



ODMT 59

Un fragmento de tejido fatimita

A fragment of a Fatimite fabric

POR/BY: SÍLVIA SALADRIGAS CHENG
FOTOGRAFÍAS/PHOTOGRAPHY: ©CDMT. QUICO ORTEGA



Nombre del objeto: fragmento de tejido

Ubicación: Centre de Documentació i Museu Textil, CDMT reg. 59

Colección: Josep Biosca

Medidas: 55 x 20,5 cm

Origen: Egipto

Cronología: mitad del s. XII

Materia: urdimbre: lino, blanco, S – trama decoración: seda, rojo, amarillo, negro; trama tafetán: lino, blanco

Técnica: técnica de tapiz y tafetán

Name of object: fabric fragment

Location: Textile Museum and Documentation Centre, CDMT reg. 59

Collection: Josep Biosca

Measurements: 55 x 20.5 cm

Origin: Egypt

Chronology: mid-twelfth century

Material: warp: linen, white, S – weft pattern: silk, red, yellow, black; weft taffeta: linen, white

Technique: Tapestry and taffeta

Tejido que presenta una decoración de cintas entrelazadas, dispuestas en registros horizontales, que crean pequeños medallones en sus puntos de encuentro con liebres en su interior y elementos vegetales estilizados a su alrededor.

Estos registros alternan filas de dos y tres medallones, separadas por bandas en las que se repite una inscripción en escritura *nashi* traducida como “el socorro” o “la ayuda [en la victoria] vienen de Alá”.

La zona decorada está trabajada en técnica de tapiz con hilos de seda que cambia a tafetán de lino en la zona superior del tejido, área de la cual se conserva un fragmento.

Por su técnica y decoración podemos situar esta pieza dentro del grupo de los tejidos realizados bajo la dinastía Fatimite en el Egipto de mediados del siglo XII. En los tejidos de este período los colores acostumbran a ser, como en este caso, el rojo para los motivos y el amarillo para el fondo.

En el tejido del CDMT, los puntos donde las cintas se cruzan, la decoración se tejió con una trama de seda teñida en negro, la base de la cual o su mordiente, seguramente de contenido ferruginoso, ha deteriorado

The decoration of this fabric comprises rows of interlocking ribbons, forming small medallions with figures of hares in the interior and stylized plant forms on the exterior.

Rows of two and three medallions alternate, separated by bands with an inscription written in *nashi* translated as “succour” or “aid [for victory] comes from Allah”.

The decorated area uses a tapestry technique with silk threads which change to linen taffeta in the upper part of the fabric; only a fragment of this part is preserved.

The technique and decoration suggest that the piece was made under the Fatimite dynasty in Egypt in the mid-twelfth century. The fabrics of this period tend to use red for motifs and yellow for the background.

In the fabric belonging to the CDMT, at the points where the ribbons cross, the decoration was woven with a silk weft dyed black. Its base, or its mordant, which

totalmente la fibra dejando pequeñas lagunas y zonas en las que el color negro ha migrado a las áreas adyacentes. Efecto similar se observa en tejidos conservados en otras colecciones como los de la Fundación Abegg- Stiftung (Suiza), o en los tejidos del mismo período del Museum of Fine Arts de Boston.

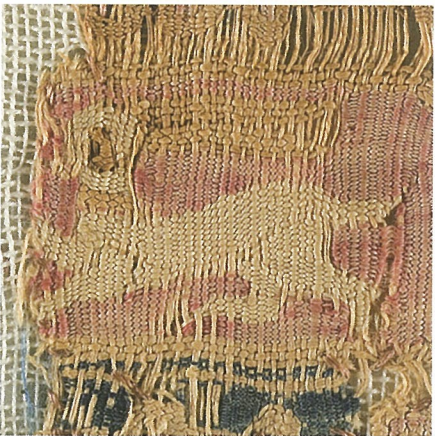
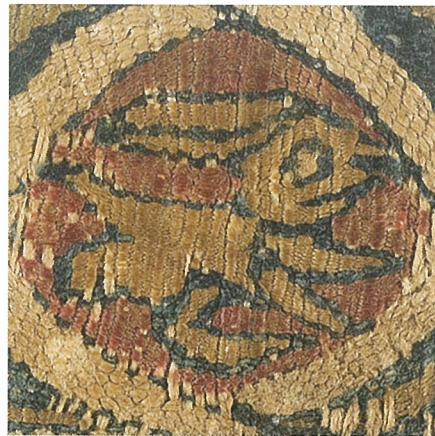
Este grupo de piezas presenta claras diferencias respecto a tejidos egipcios islámicos de períodos anteriores. Bajo el gobierno de la dinastía abbasida, con sede en Bagdad, los tejidos realizados en los *tiraz* de Egipto presentaban sólo inscripciones caligráficas sobre un fondo de tafetán. Sustituido el poder abbasida en Egipto por el de los tuluníes y éste a su vez por el de la dinastía de los fatimitas, a finales del siglo X, el poder y la prosperidad de estos nuevos califas se reflejan en las piezas tejidas en sus talleres.

El color amarillo oro, obtenido del azafrán, fue en el mundo árabe símbolo de soberanía. Para los califas abbasidas jugaba el mismo papel simbólico que el de la púrpura en la corte bizantina. Los nuevos califas, autodenominados fatimitas por basar su legitimidad en la consanguinidad con Fátima, hija de Mahoma, eran seguidores de Alí, marido de ésta, y por lo tanto chiítas. Establecieron su centro político en Egipto y reclamaron para sí la legalidad del poder. La utilización a gran escala del color amarillo por su parte puede ser interpretada como una declaración

probably contained iron, has destroyed the fibre leaving small gaps and places in which the black has migrated to the adjacent areas. A similar effect is observed in fabrics from other collections – for instance, those of the Abegg-Stiftung Foundation in Switzerland, and the fabrics of the same period at the Museum of Fine Arts in Boston.

This group of pieces differs notably from the Muslim fabrics of Egypt of earlier eras. Under the Abbasid dynasty, based in Baghdad, the fabrics produced in Egyptian *tiraz* present only calligraphic inscriptions on a taffeta background. The Abbasids were replaced by the Tulunids, who then gave way to the Fatimites in the tenth century; the power and the prosperity of the new Caliphs are reflected in the fabrics made in their workshops.

The golden yellow colour obtained from saffron was a symbol of sovereignty in the Arab world. For the Abbasid Caliphs it played a symbolic role, much as purple did at the Byzantine court. The new Caliphs, who called themselves “Fatimites” since they based their claim to power on their blood links with Fatima, Muhammad’s daughter, were followers of Ali, her



Detalle de tejidos, Egipto, s. XII. CDMT 6.463, 6.071, 6.078, 5.997, 6.077, 59, 5.841, 6.082.

Detail of fabrics, Egypt, XIIth Century. CDMT 6.463, 6.071, 6.078, 5.997, 6.077, 59, 5.841, 6.082.



de principios en este sentido. Lo mismo podríamos sugerir del uso reiterado de la figura de la liebre: repetida como elemento principal dentro del mismo tejido una y otra vez, o como elemento presente y constante en la mayoría de piezas de este período; todavía hoy en día, entre ciertos sectores musulmanes chiítas, se respeta el veto al consumo de carne de liebre por considerar a este animal como la reencarnación de Alí, el marido de Fátima, y a éste como al único y verdadero intercesor entre Alá y los creyentes.

husband (and therefore Shiites) and established their power base in Egypt. Their large-scale use of yellow can be interpreted as a declaration of principles. The same can be said of their frequent use of the figure of the hare, repeated time and again as the main component of the same fabric, and appearing in most of the pieces of this period. Even today certain Shiite sectors do not eat hare, considering it as the reincarnation of Ali, Fatima's husband, the only true intercessor between Allah and the faithful.

BIBLIOGRAFÍA / BIBLIOGRAPHY

Britton, N.P. *A study of Some Early Islamic Textiles in the Museum of Fine Arts Boston*. Boston, 1938.

Cabrera, A. et al. *Tejidos y alfombras del Museo de la Alhambra*. Granada, 1995.

Chevalier, J. y Gheerbrant, A. *Diccionario de los símbolos*, Ed. Herder, Barcelona, 1988.

Egipte, entre el sol i la mitja lluna. Centre de Documentació i Museu Tèxtil, Terrassa, 1999.

Lombard, M. *Les textiles dans le monde musulman VII-XII siècle*. Mouton Éditeur, Paris-La Haya-New York, 1978.

Otavsky, K. y 'Abbas, M. *Mittelalterliche Textilien I. Ägypten, Persien und Mesopotamien, Spanien und Nordafrika*. Riggisberg, 1995.